

Д. Б. Крюкова
(Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург)

ДВУХКОМПОНЕНТНЫЙ ГЛАГОЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС В СРЕДНЕНИЖНЕНЕМЕЦКИХ ПЕРЕВОДАХ ПСАЛТИРИ: К ПРОБЛЕМЕ ВАРЬИРОВАНИЯ¹

В статье рассматривается проблема позиционного варьирования финитного и нефинитного компонентов глагольного комплекса в средненижненемецких переводах Псалтири. Описание структуры выявленных инвариантных моделей двухкомпонентного глагольного комплекса сопровождается попыткой определить механизмы, влияющие на расстановку компонентов предиката, а также степень зависимости от синтаксических структур латинского оригинала.

Ключевые слова: средненижненемецкий язык, церковная латынь, двухкомпонентный глагольный комплекс, позиционное варьирование, средневековый перевод, Псалтирь.

D. B. Kryukova
(The Russian national library, St. Petersburg)

The two-component verb complex in the Middle Low German translations of the Psalter: to the problem of variation

The article deals with the problem of positional variation V_1V_2 vs. V_2V_1 in the two-component verb complexes in the Middle Low German translations of the Psalter. V_1 indicates the finite verb, V_2 the non-finite verb embedded under V_1 . A linguo-semantic analysis of two-component verb complexes was completed based on three Middle Low German translations of the Psalter of the 14th-15th centuries, which have their own typological and dialectal specifics: early 14th-century South Westphalian psalms edited in 1919 by E. Rooth, a Low German handwritten Psalter of the 15th century (RNL F. 955 op. 2 No. 46) and the 1494 Lubeck edition of the Bible, published by the printer Stefan Arndes (GW 04309)

The identified invariant models of verb complexes were grouped and described by the types of constructions. It was found that, in the main sentence, positional variation within the verb complex is minimized, and the dominant model is V_1V_2 . The pronounced variation in the subordinate clause (V_1V_2 vs. V_2V_1) is due to a number of factors, namely the time of creation of the translation, the type of construction and the position of the

¹ Исследование выполнено в рамках проекта РНФ № 17-18-01624 «Перевод и языковая адаптация в литературных текстах средневековой Европы».

verb complex in the sentence. The arrangement of the verbal components of the predicate is largely influenced by the type of translation, more or less focused on tracing Latin syntactic structures.

Keywords: Middle Low German, Church Latin, two-component verb complex, positional variation, mediaeval translation, Psalter

1. Настоящая статья посвящена проблеме варьирования элементов двухкомпонентного глагольного предиката в главном и придаточном предложении на материале средненижненемецких переводов Псалтири. Позиционное варьирование финитной (V_1) и нефинитной (V_2) части предикативного комплекса отмечается начиная с древневерхненемецкого периода и представлено в разных диалектах как верхне-, так и нижненемецкого ареала². Последовательность элементов глагольного предиката, особенно в придаточном предложении, на первый взгляд, представляется достаточно свободной (Mähl 2014: 17). В одном и том же предложении одна и та же конструкция может демонстрировать различный порядок следования финитного и нефинитного элементов. Вопрос о причинах такого варьирования и факторах влияния обсуждался неоднократно, однако ввиду ограниченной выборки материала³, на котором проводились исследования, до сих пор не нашёл однозначного решения⁴. На сегодняшний день условно конвенциональной причиной альтернации V_1V_2 / V_2V_1 принято считать совокупность таких факторов, как время создания памятника, его диалектная принадлежность и тип текста⁵.

² Изучение языкового варьирования в средненижненемецком языке прежде всего связано с именами Д. Э. Херда, М. Хольмберг, Р. Петерса, подробнее см. Peters 2005.

³ Типологическое изучение синтаксиса средненижненемецкого языка долгое время осложнялось отсутствием достаточного количества доступных изданий текстов. В последние годы эта проблема не стоит столь остро благодаря нескольким масштабным проектам по созданию корпуса средненижненемецкого языка. Необходимо упомянуть как минимум два проекта: серию “Mittelniederdeutsche Bibliothek”, основанную в 2015 г., и корпус средненижненемецкого / нижнерейнского языка (Referenzkorpus Mittelniederdeutsch / Niederrheinisch (1200–1650), далее ReN) под руководством Роберта Петерса и Ингрид Шрёдер.

⁴ Подробнее о современном состоянии дискуссии см. Peters 2005.

⁵ Остается открытым вопрос, какой из перечисленных факторов оказывает наибольшее влияние. Так, например, в своих многочисленных трудах, посвященных синтаксису ранневерхненемецкого языка,

При изучении средневековых немецких текстов неизбежно встает вопрос о влиянии латинского языка на немецкий синтаксис. При том, что «это влияние не является бесспорным уже для древневерхненемецкого периода и должно быть дифференцировано в соответствии с отдельными явлениями (например, порядком слов в зависимом предложении)» (Бондарко 2020: 365), нельзя отрицать безусловной ориентации средневековых авторов на церковную латынь. Особое положение занимают переводные библейские тексты, для которых латинское влияние считается определяющим⁶. Однако необходимо иметь в виду, что уже с XIII в. прослеживается тенденция к более свободному переложению латинских религиозных текстов. Как отмечает Н. А. Бондарко в монографии, посвященной немецкой духовной прозе XIII–XV вв., «интенсивное лексико-синтаксическое варьирование свидетельствует о постепенном отходе [...] немецкого литературного языка от латинской стилистики. XIII–XV столетия можно охарактеризовать как время постепенного распада немецко-латинской диглоссии, выразившейся в предшествующую эпоху в противопоставлении латинской, т. е. в первую очередь церковной и письменной культуры, с одной стороны, и немецкоязычной устной традиции, светской по преимуществу, — с другой» (Бондарко 2014: 24).

Псалтирь, являясь без преувеличения самой популярной из ветхозаветных книг, в немецкоязычной переводческой традиции выделилась из основного библейского корпуса очень рано. Количество и многообразие переводов Псалтири столь велико,

О. Райхманн неоднократно отмечает, что «синтаксическое варьирование определяется в первую очередь временем создания, во вторую — типом текста, и лишь в третью — региональной принадлежностью» (Reichmann 2000: 1643). О типах текста, выделяемых в средненижне-немецкой письменной традиции, см. Meier/Möhn 2000.

⁶ См., например, комментарий Каролы Редцих к дискуссии о принципах средневекового библейского перевода: “[...] dessen Ziel gerade nicht die aktualisierende Transformation der Vorlage, sondern eine wortformorientierte Wiedergabe des lateinischen Bibeltextes ist. Ihre unmittelbare Bindung an die lateinische Vulgata machen diese Texte zusätzlich durch Merkmale des Layouts und der Textpräsentation [...] kenntlich. Die Mehrzahl von Übersetzungen biblischer Texte dokumentiert einen streng vorlagenrelationalen Reproduktionsmodus.“ (Redzich 2005: 264). Более широко вопрос о безусловном наличии иноязычного образца в основе любого средневекового текста религиозного содержания поставлен у К. Грубмюллера, см. Grubmüller 1994.

что вполне позволило бы ограничить изучение переводческой традиции в целом материалом только этой книги. В основу настоящего исследования положен текст нижненемецкой Псалтири XV в. (РНБ Ф. 955, оп. 2 № 46). В качестве дополнительных источников привлекаются южновестфальские псалмы начала XIV в.⁷, а также любекское издание Библии 1494 г., вышедшее в типографии Стефана Арндеса. Такой выбор источников продиктован необходимостью учесть все вышеуказанные факторы, влияющие на выбор той или иной инвариантной модели двухкомпонентного глагольного предиката, т. е. время создания, диалект и тип текста. Эти переводы охватывают временной промежуток почти в два столетия и репрезентируют разные диалекты нижненемецкого языкового ареала: остфальский (нижненемецкая Псалтирь), южновестфальский и северо-нижнесаксонский (любекская Библия).

С точки зрения функционального назначения текста, рассматриваемые переводы принципиально отличаются друг от друга⁸. Каждый из выбранных памятников имеет собственную прагматическую установку, которая во многом определяет характер перевода и оказывает существенное влияние на языковой облик памятника. Нижненемецкий сборник двуязычных текстов безусловно, предназначался для внутрицерковного пользования в богослужении суточного круга⁹, поскольку включал Псалтирь и литургические тексты (молитвы, гимны литания и прочие молитвенные тексты из церковного обихода). Исследуемый перевод в этом случае имел вспомогательный характер по отношению к латинскому оригиналу, поскольку служил для понимания текста, пропеваемого на литургии.

Перевод южновестфальских псалмов имеет в своей основе принципиально иную цель: этот текст использовался для индивидуальной молитвенной практики на родном языке вне церк-

⁷ Текст южновестфальских псалмов впервые издан и прокомментирован Э. Ротом в 1919 г. (Rooth 1919). Предложенная автором датировка (первая половина XIV в.) впоследствии была скорректирована Р. Петерсом и изменена на 1300 г., см. Peters 2001.

⁸ Рассуждая о применимости текстов к ситуации, в которой они будут использоваться, А. Красс отмечает: «Texte würden im Mittelalter nicht als Originale [...] begriffen, sondern als veränderbare, verfügbare Gegebenheiten, die der konkreten Gebrauchssituation, in die hinein sie sprechen sollten, angepasst werden konnten» (Krass 1996: 99).

⁹ Подробнее о типологической принадлежности перевода см. Крюкова 2014; 2016.

ви. Любекское издание Библии представляет собой следующий этап бытования библейского вернакулярного перевода, который предназначен для максимально широкой читательской аудитории. Таким образом, становится возможной комплексная проверка гипотезы о влиянии указанных факторов на позиционную вариативность финитного и нефинитного элементов двухкомпонентного глагольного предиката в главном и придаточном предложениях.

2. В фокусе исследования находится последовательность компонентов глагольного предиката или глагольного комплекса¹⁰ и, в особенности, позиция финитного глагола в главном и придаточном предложении в сравнении с латинским эквивалентом.

Под глагольным комплексом подразумевается вариативная модель «основной глагол + вспомогательный/модальный глагол». В качестве двухкомпонентных глагольных комплексов будут рассмотрены конструкции вида:

- а) модальный глагол + основной глагол (*sal gân*);
- б) вспомогательный глагол + основной глагол (*is gewēst*).

Комплексный анализ конструкций предполагает обязательное обращение к функционально-семантическому аспекту. Это означает, что описание структуры выявленных инвариантных моделей и позиционной вариативности их компонентов должно производиться с учетом типа перевода, типа предложения, а также грамматической семантики предикативной конструкции.

3. Двухкомпонентный глагольный комплекс: структура и функционирование

Анализ конструкций, отобранных методом сплошной выборки из трех нижненемецких источников, позволяет классифицировать выявленные инвариантные модели следующим образом:

- I. финитная форма ‘hebben’ + Partizip II.

¹⁰ В лингвистических работах такая цепочка глагольных элементов может именоваться по-разному, в т. ч. глагольный кластер, глагольная группа, глагольный комплекс, многокомпонентный предикат (обзор терминологической дискуссии см. Schieb 1981). Боонен (Boonen 2010), анализируя синтаксис среднидерландских памятников эпистолярного жанра, использует также термин «глагольная кластерная конструкция» (*Verbclusterconstruction*).

IIa /b. финитная форма ‘sîn/wēsen’ + Partizip II (a: активная форма прошедшего времени, b: пассив)

III. финитная форма ‘wērdēn’ + Partizip II (пассив).

IV. финитная форма модального глагола + инфинитив.

Перечисленные видовременные и модальные конструкции используются для перевода как аналитических, так и синтетических латинских глагольных форм. Этим обусловлена их высокая частотность в исследуемых текстах. В приведенных ниже таблицах представлена дистрибуция двухкомпонентных предикатов по типу конструкции и типу предложения в тексте нижненемецкой Псалтири:

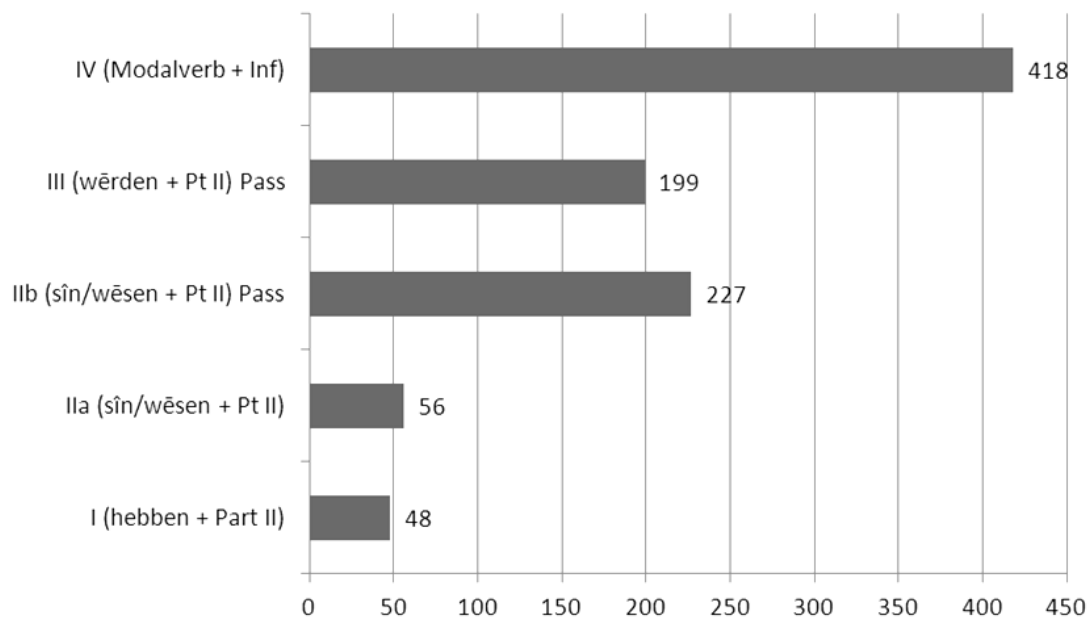
Таб. 1. Дистрибуция двухкомпонентных глагольных комплексов по типу предложения.

Table 1. Distribution of two-component verbal complexes according to sentence type

	Количество	% от общего числа
В главном предложении	816	86,1%
В придаточном предложении	132	13,9%
Сумма	948	100 %

Таб. 2. Дистрибуция двухкомпонентных глагольных комплексов по типу конструкции.

Table 2. Distribution of two-component verbal complexes according to structure type



Необходимо отметить, что в настоящем исследовании функции глаголов *willen* и *schōlen/sōl(l)en*, имеющих и модальное, и футуральное значение, не рассматриваются по-отдельности: от-

существование корреляции между внутренней структурой двухкомпонентного предиката и реализуемой функцией этих глаголов неоднократно подчеркивалось исследователями¹¹. Таким подходом отчасти обусловлено выраженное преобладание в переводе конструкции MV+Inf. Однако не в последнюю очередь оно связано и со стилистической спецификой ветхозаветного первоисточника¹². Основной функцией псалмов является молитвенное обращение к Богу, включающее формулы покаяния, восхваления, благодарения, обещания и просьбы о помощи, которые выражаются посредством модальных и футуральных конструкций.

3.1. Двухкомпонентный глагольный комплекс в главном предложении

В исследовательской литературе¹³ неоднократно отмечалось, что в независимом предложении позиционное варьирование глагольных элементов отсутствует за редкими исключениями: последовательность V_1V_2 является типичной вне зависимости от диалекта, времени создания и жанровой специфики средненижненемецкого текста, что подтверждается также исследованиями деловой письменности¹⁴. При этом в декларативных и императивных предложениях финитный глагол занимает, как правило, фиксированную вторую позицию, следуя за стандартным подлежащим в именительном падеже или вводным словом. Иная позиция финитного глагола может быть обусловлена коммуникативной интенцией писца, однако такие случаи единичны (Mähl 2014: 257).

¹¹ См. Magnusson 1939: 81–95; Mogensen 1992: 35; Rösler 1997: 200.

¹² Со стилистической спецификой Псалтири как особого гимнографического жанра можно связывать также и неравное количественное соотношение в тексте главных и придаточных предложений с выраженным преобладанием главных.

¹³ Особый интерес при этом представляют исследования Иенса Могензена (Mogensen 1992) и Иоахима Шильдта (Schildt 1972), поскольку выполнены на материале переводных библейских текстов.

¹⁴ Подробнее см. Tophinke 2009, Tophinke 2012, Soro 2011, Mähl 2008, Vieberstedt 2005.

Исследуемые источники демонстрируют три варианта последовательности элементов двухкомпонентного глагольного предиката в главном предложении¹⁵:

1. V_1V_2 в контактном положении:

we **hebben sundighet** myt vaderen unse (Nd. 105:6);

he **wert begrepen** in den raden (Nd. 9:23);

Ic **sal ropen** tu den hosten gode (Westf. 56:3).

2. $V_1...V_2$ в дистантном положении:

offer **hedde ek geuen** (Nd. 50:17);

in myddele der kerken **wil ek louen** (Nd. 21:23);

Ande of de mi hateden **hedden** op mi grote dinc **gesproken** (Westf. 55:13).

3. V_2V_1 в контактном положении:

unde **vrowen schal** israhel (Nd. 13:11);

Erheuen werde ouer de hemmele god vnde ouer alle erde de ere dyn (Nd. 56:14).

Примечательно, что материал южновестфальских псалмов и любекской Библии практически не содержит примеров постпозиции финитного глагола нефинитному компоненту в главном предложении. Это наблюдение вполне согласуется с данными Могензена, полученными при изучении книги Исход в двух первопечатных нижненемецких изданиях Библии: в любекском издании Арндеса не зафиксировано ни одного примера V_2V_1 , в кёльнском издании Квентеля — только один (Mogensen 1992: 36). К выводу об устойчивости внутренней структуры двухкомпонентного глагольного предиката в главном предложении приходит также Иоахим Шильдт: в 99,1% проанализированных им предложений наблюдается последовательность V_1V_2 , причем как в ниже-, так и в верхненемецких текстах периода 1470–1530 гг. (Schildt 1981: 246f).

Совершенно иная картина представлена в тексте нижненемецкой Псалтири. Частоты обоих вариантов при оформлении независимой клаузы почти одинаковы, хотя доминирующей является так же последовательность V_1V_2 :

¹⁵ В исследуемых текстах представлены преимущественно декларативные и императивные предложения.

V_1V_2 — 441

V_2V_1 — 375.

Анализ контекстов в нижненемецкой Псалтири обнаруживает прямую зависимость варьируемой модели от структуры исходного латинского эквивалента. Если латинская глагольная форма — аналитическая, то последовательность глагольных компонентов всегда будет точно совпадать с латинским порядком в соответствии с общей для этого перевода тенденцией калькирования латинских синтаксических структур, т. е. V_2V_1 . Вариант V_2V_1 является типичным для конструкции типа $V_{fin} + Pt II$, которая систематически используется для перевода латинского пассивного перфекта:

1. Ek ouer **settet byn** eyn konich;
Ego autem **constitutus sum** rex ab eo (Nd. 2:6).
2. <...> vnde **ummesspringet synt** alle knoken myn;
<...> et **dispersa sunt** omnia ossa mea (Nd. 21:14).

Если же в латинском тексте употреблена синтетическая форма, выбор последовательности компонентов предиката не будет столь очевидным:

3. Ek **wil nicht vrochten** de bosen — V_1V_2
Non **timebo** mala (Nd. 22:4)
4. We **hebben sundighet** myt vaderen unse — V_1V_2
Peccavimus cum patribus nostris (Nd. 105:6)
5. **Ghetwidet heft** de here dat bed myn — V_2V_1
Exaudivit Dominus deprecationem meam (Nd. 6:9)
6. **Erhauen werde** de hant dyn — V_2V_1
Exaltetur manus tua (Nd. 9:35)

Исследуемый материал выявляет любопытную закономерность: последовательность V_1V_2 является предпочтительной для конструкций типа $MV + Inf$.

7. Ik wil bichten wedde my
Confitebor adversum me (Nd. 31:6)
8. De tunghe myn schal denken de rechticheyt dyn
Lingwa mea meditabitur iustitiam tuam (Nd. 34:32)

Объяснение этому, вероятно, следует искать в семантической плоскости, а именно — в семантике финитного компонен-

та. В видовременных конструкциях типа $V_{fin} + Pt$ II финитный глагол-связка, выполняя вспомогательную функцию, утрачивает собственное лексическое значение и оказывается на семантической периферии предиката. В конструкции $MV + Inf$ семантическим ядром является модальный глагол, поэтому он выносится на первое место вне зависимости от типа предложения¹⁶.

Таким образом, можно предположить, что тип глагольной конструкции прямым образом влияет на последовательность компонентов предиката¹⁷.

3.2. Двухкомпонентный глагольный комплекс в придаточном предложении

На фоне устойчивой внутренней структуры двухкомпонентного глагольного комплекса, отмечаемой в главном предложении, обращает на себя внимание выраженная вариативность в придаточном предложении. Неоднократно отмечалось, что в нижненемецком языке переход от $V_1V_2 > V_2V_1$ осуществлялся значительно медленнее, нежели в верхненемецком¹⁸. Верхненемецкие письменные источники свидетельствуют о практически полном вытеснении структуры V_1V_2 в придаточном предложении уже к XVII в., тогда как в нижненемецких памятниках — даже в канцелярских документах, — доля V_1V_2 оставалась достаточно высокой (Mähl 2014:149).

Исследуемый материал позволяет выделить три варианта, реализуемых в придаточном предложении:

1. V_1V_2 в контактной позиции в абсолютном конце предложения (Endstellung):

<...> dat ek nicht **werde anhecleuen** (Nd. 68:18).

¹⁶ Ср. Härd 2000: 1461; Boonen 2010: 309; Mähl 2014: 129.

¹⁷ Впервые эта гипотеза была предложена О. Бехагелем (Behagel 1932: 87f), а более подробно разработана Р. Эбертом (Ebert 1986). В рамках предложенной ими концепции, выбор инвариантной модели может быть продиктован акцентным выделением тех или иных элементов. Эберт, принимая за основу тезис Бехагеля о роли ритмической организации придаточного предложения, утверждает, что в том случае, если глагольному комплексу предшествует ударное слово, предпочтительной будет последовательность «безударный вспомогательный глагол + ударный нефинитный компонент» (Ebert 1986: 123).

¹⁸ См. Lötscher 2010; Mähl 2014.

2. V_2V_1 в контактной позиции в абсолютном конце предложения:

<...> dat he **bewegēt werde** (Westf. 55:13).

или в препозиции по отношению к другим членам предложения (Kontaktstellung):

<...> dat ek hebbe gheleden werlike (Nd. 54:12).

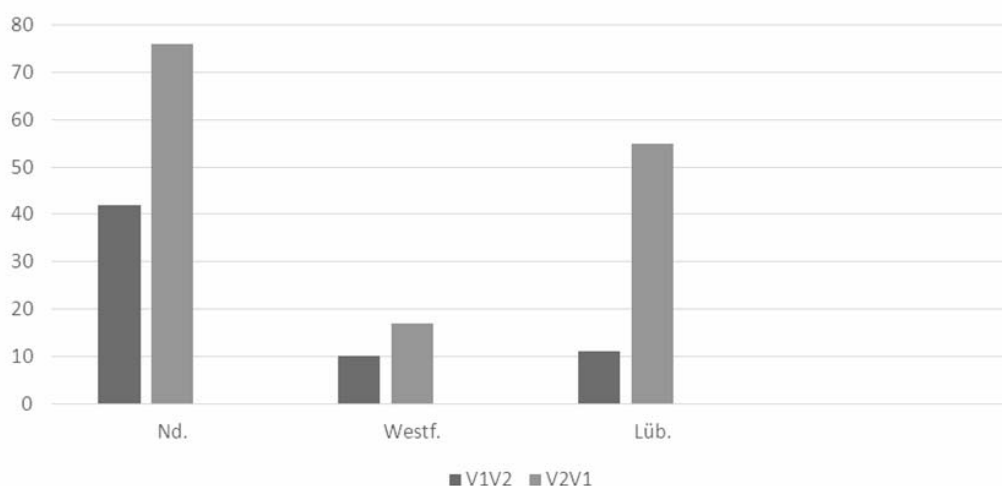
3. $V_1...V_2$ в дистантной позиции (Distanzstellung), а между ними заключены другие члены предложения.

<...> dat wyl god vorstoren dy (Nd. 51:5).

При том, что позиционное варьирование компонентов глагольного комплекса отмечается во всех источниках, соотношение V_1V_2 / V_2V_1 для каждого текста специфично:

Таб. 3. Дистрибуция вариантов V_1V_2 vs V_2V_1 в придаточном предложении.

Table 3. Distribution of variants V_1V_2 vs. V_2V_1 in the clause



Последовательность V_2V_1 в придаточном предложении преобладает во всех анализируемых текстах. При этом нельзя не отметить, как меняется пропорция конкурирующих моделей V_1V_2 / V_2V_1 в тексте в зависимости от времени его создания. Самый ранний из источников — южновестфальские псалмы — обнаруживает самую высокую долю V_1V_2 , а в самом позднем — любекском издании Библии — напротив отмечается самый большой разрыв между количеством примеров с V_1V_2 и V_2V_1 , т. е. можно говорить о постепенном вытеснении модели V_1V_2 в придаточном предложении.

Результаты сопоставительного анализа трех источников не дают оснований полагать, что тип придаточного оказывает хоть сколько-нибудь значимое влияние на расстановку частей предиката. Этот вывод вполне согласуется с данными других

исследований.¹⁹ Одним из значимых факторов, влияющих на расстановку компонентов предиката, исследователи называют позицию двухкомпонентного предиката в предложении и степень оформления глагольной рамки.²⁰ В XV в. глагольные рамочные конструкции еще не закреплены ни в верхне-, ни в нижненемецком языке и находятся на стадии становления. При этом в переводных религиозных текстах закрепление рамочных конструкций происходило дольше всего: как отмечает Шильдт, «использование рамочных конструкций в переводной литературе является, как правило, последним шагом на пути к освобождению от оригинала и, одновременно, сигналом того, что найдена самостоятельная, соответствующая немецкому языку форма передачи текста» (Schildt 1968: 190). В тексте южно-вестфальских псалмов и нижненемецкой Псалтири финитный и нефинитный компонент рамочной конструкции находятся в контактном положении в абсолютном большинстве случаев. Т. н. «среднее поле» (Mittelfeld), т. е. участок между финитной и нефинитной формой глагола, либо отсутствует, либо заполнено одним лишь подлежащим в постфинитной позиции:

(1) <...> dat **hed** ic **verdregen** geuisse (Westf. 55:13)

Что касается расположения глагольного комплекса в придаточном предложении, то полученные данные вполне согласуются с результатами исследований (Burrige 1993), (Boonen 2010), (Mähl 2014). Последовательность V_2V_1 используется в случаях, когда глагольный комплекс выносится в абсолютный конец предложения. Такая тенденция более всего характерна для самого позднего источника, т. е. любекского издания Библии. Если же расположение глагольных компонентов дистантно и при этом допускает наличие между ними других членов предложения, как в южно-вестфальских псалмах, наиболее вероятным будет вариант V_1V_2 .

В нижненемецкой Псалтири, выделяющейся среди прочих источников наиболее сильной зависимостью от латинской структуры, решающее значение имеют два фактора, упомянутые в разделе 3.2: форма латинского эквивалента (аналитическая или синтетическая) и тип конструкции. В главном и в придаточном предложении реализуется общий механизм расстановки глагольных элементов, типичный для этого типа

¹⁹ См. Boonen 2010; Burrige 1993; Mähl 2014.

²⁰ См. Mogensen 1992; Boonen 2010; Mähl 2014.

перевода. При переводе аналитической глагольной конструкции пословно сохраняется порядок расположения компонентов предиката. Перевод синтетических временных форм допускает реализацию обоих вариантов (V_1V_2 и V_2V_1), которая зависит от типа конструкции. Вариант V_1V_2 преобладает в конструкциях с модальным глаголом и инфинитивом, вариант V_2V_1 более распространен в конструкциях со вспомогательным глаголом и причастием.

4. Заключение

В проведенном исследовании предпринята попытка определить причины позиционного варьирования элементов двухкомпонентного глагольного комплекса в средненижненемецких переводах Псалтири. Результаты сопоставительного анализа трех источников позволяют сделать вывод об относительной устойчивости внутренней структуры предиката в главном предложении. Диахронический фактор в этом случае не оказывает существенного влияния: в южновестфальских псалмах и любекском издании Библии последовательность V_1V_2 является типичной. Исключение составляет текст нижненемецкой Псалтири, демонстрирующей почти равное соотношение обоих вариантов V_1V_2 / V_2V_1 с незначительным доминированием V_1V_2 . Увеличение числа контекстов с V_2V_1 связано с характерной для этого перевода тенденцией калькирования латинских синтаксических структур. В первую очередь это относится к высокочастотной для латинской Псалтири аналитической форме пассивного перфекта.

В придаточном предложении выраженное позиционное варьирование финитного и нефинитного компонентов отмечается во всех трёх источниках. Анализ контекстов не обнаруживает зависимости варьируемой модели от типа придаточного. Есть основания полагать, что выбор между V_1V_2 / V_2V_1 коррелирует с позицией глагольного комплекса в придаточном предложении. В случае дистантного положения компонентов, характерного для более ранних южновестфальских псалмов, предпочтительным будет вариант V_1V_2 . При постановке глагольного комплекса в абсолютный конец предложения (*Endstellung*), характерной для более поздней стадии развития языка и отмечаемой в любекском издании Библии, преобладает вариант V_2V_1 .

Результаты исследования позволяют скорректировать первоначальную гипотезу о причинах позиционного варьирования.

С одной стороны, полученные эмпирические данные подтверждают зависимость позиционного варьирования элементов двухкомпонентного глагольного предиката от времени создания и типологической принадлежности текста. Очевидно, что механизмы расстановки компонентов глагольного комплекса в текстах, предназначенных для устной рецитации и частного использования, отличны от механизма, действующего в нижне-немецком переводе Псалтири, основной функцией которого является прояснение структуры латинского оригинала. С другой стороны, на позиционное варьирование влияет семантический статус предикативной конструкции. Вынос нефинитного компонента в предфинитную позицию (V_2V_1) систематически реализуется в видовременных конструкциях с причастием $V_{fin} + Pt$ II. В случае употребления модальной конструкции с инфинитивом $MV + Inf$ предпочтительной становится последовательность V_1V_2 .

Таким образом, можно утверждать, что тип конструкции, используемой при оформлении двухкомпонентного глагольного предиката, оказывает влияние на последовательность финитного и нефинитного компонентов.

Литература

- Appel H.-W. 2007: Untersuchungen zur Syntax niederdeutscher Dialekte. Forschungsüberblick, Methodik und Ergebnisse einer Korpusanalyse. Frankfurt am Main et al. (Literatur — Sprache — Region. Beiträge zur Kulturgeographie. 9).
- Behagel, O. 1897: Die Syntax des Heliand. Prag et al.
- Behagel, O. 1932: Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung. Band 4. Heidelberg.
- Berg K. / Hoeder S. / Langhanke R. 2012: Perspektiven einer modernen niederdeutschen Syntaxforschung. Ergebnisse und Desiderate. *Germanistische Linguistik* 220, 265–282.
- Bieberstedt, A. 2005: Komplexe Verbalgefüge in der mittelniederdeutschen Kanzleisprache. *Niederdeutsches Jahrbuch* 128, 7–40.
- Bondarko, N. A. 2014: [The German Mystical Literature of the 13th-15th centuries: language, tradition, text. Saint Petersburg]. Бондарко, Н. А. 2014: Немецкая духовная проза XIII–XV веков: язык, традиция, текст. СПб.
- Bondarko, N. A. 2020: [Syntactic Transformations in Late Medieval German translations from Latin (William of St-Thierry and St. Birgitta of Sweden)]. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya [Indo-European linguistics and classical philology]* 25 (1), 363–382.

- Бондарко, Н. А. 2020: Синтаксические трансформации в позднесредневековых немецких переводах с латинского языка (Вильгельм из Сен-Тьерри и Бригитта Шведская). *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 25 (1), 363–382.
- Boonen, Ute K. 2010: Die mittelniederländische Urkundensprache in Privaturkunden des 13. und 14. Jahrhunderts. Vorlagen, Normierung, Sprachgebrauch. (Niederlande-Studien, 47). [Diss. Köln]. Münster et al.
- Bostelmann, A. / Holznagel, F. J. 2019: Vorüberlegungen zu einer Publikationsreihe „Mittelniederdeutsche Bibliothek“. In: *Schriften und Bilder des Nordens. Niederdeutsche Medienkultur im späten Mittelalter*. Hrsg. von Monika Unzeitig, Christine Magin, Falk Eisermann (Zeitschrift für deutsches Altertum. Beihefte. 28). Stuttgart, 1–13.
- Colliander, E. 1912: Mittelniederdeutsches Elementarbuch. Uppsala.
- Dietl, C. 2002: Minimalgrammatik: Mittelniederdeutsch. Göppingen.
- Ebert, R. P. 1986: Historische Syntax des deutschen 2: 1300–1750. (Germanistische Lehrbuchsammlung, 6). Bern et al.
- Fischer Chr. / Peters, R. 2004: Vom ‚Atlas frühmittelniederdeutscher Schreibsprachen‘ zum ‚Atlas spätmittelalterlicher Schreibsprachen des niederdeutschen Altlandes und angrenzender Gebiete‘ (AsnA). Entstehungsgeschichte, Bearbeitungsstand, erste Ergebnisse und Perspektiven. In: *Morphologie und Syntax deutscher Dialekte und Historische Dialektologie des Deutschen*. Beiträge zum 1. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen, Marburg/Lahn, 5.–8. März 2003. Hrsg. von Franz Patocka & Peter Wiesinger. Wien, 406–428.
- Grubmüller, K. 1994: Geistliche Übersetzungsliteratur im 15. Jahrhundert. Überlegungen zu ihrem literaturgeschichtlichen Ort. In: *Kirche und Gesellschaft im Heiligen Römischen Reich des 15. und 16. Jahrhunderts*. Hrsg. von Hartmut Boockmann, Göttingen, 59–74.
- Härd, J.-E. 1980: Mittelniederdeutsch. In: *Lexicon der germanistischen Linguistik*. Hrsg. von Hans Peter Althaus et al. 2. Tübingen, 584–588.
- Härd, J.-E. 2000: Syntax des Mittelniederdeutschen. In: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihre Erforschung*. Band 2. Hrsg. von Werner Besch et al. Berlin/New York, 1456–1463.
- Korlén, G. 1997: Eine mittelniederdeutsche Grammatik aus Uppsala. In: *Kleine Beiträge zur Germanistik. Festschrift für John Evert Härd*. Hrsg. von Bo Andersson & Gernot Müller. (Studia Germanistica Upsaliensia, 37). Uppsala, 145–155.
- Krass, A. 1996: Spielräume mittelalterlichen Übersetzens. Zu Bearbeitungen der Mariensequenz *Stabat mater dolorosa*. *Wolfram-Studien* 14, 87–108.

- Kryukova, D. B. 2014: [Low German Psalter from Halberstadt in the manuscripts collection of the National Library of Russia (RNL, F. 955 op. 2 № 46)]. *Vspomogatel'nye istoricheskie diszipliny [Auxiliary sciences of history]* 34, 217–231.
- Крюкова, Д. Б. 2014: Нижненемецкая Псалтирь из Гальберштадта в рукописном собрании РНБ (Ф. 955 оп. 2 № 46). *Вспомогательные исторические дисциплины* 34, 217–231.
- Kryukova, D. B. 2016: [Paraphrase and calquing in the Low German Psalter of 15th century (RNL, F. 955 op. 2 № 46)]. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvisticheskikh issledovaniy [Transactions of the Institute for Linguistic Studies]* 12(3), 683–704.
- Крюкова, Д. Б. 2016: Парафраз и калькирование в нижненемецкой Псалтири XV в. (РНБ, ф. 955 оп. 2 № 46). *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований* 12 (3), 683–704.
- Lasch, A. 1914: *Mittelniederdeutsche Grammatik*. Halle an der Saale.
- Lötscher, A. 2010: Verbstellung im zweiteiligen Verbalkomplex im Frühneuhochdeutschen — Textlinguistik und Grammatik. In: *Historische Textgrammatik und historische Syntax des Deutschen. Traditionen, Innovationen, Perspektiven*. Hrsg. von A. Ziegler. Berlin/New York, 2010, 607–629.
- Lundemo, F. 1989: Der Genitiv im 'Reynke de vos'. *Niederdeutsches Wort* 29, 113–155.
- Mähl, S. 2008: *geven vnde screven tho deme holme*. Variablenlinguistische Untersuchungen zur mittelniederdeutschen Schreibsprache in Stockholm. (Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi, 99). Uppsala.
- Mähl, S. 2014: Mehrgliedrige Verbalkomplexe im Mittelniederdeutschen. Ein Beitrag zu einer historischen Syntax des Deutschen. (Niederdeutsche Studien 57). Köln et al.
- Meier, J. / Möhn D. 2000: Die Textsorten des Mittelniederdeutschen. In: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihre Erforschung*. Band 2. Hrsg von Werner Besch et al. Berlin/New York, 1470–1477.
- Mogensen, J. E. 1992: Stand und Aufgaben der mittelniederdeutschen Syntaxforschung. Mit einem Beitrag zur Syntax der hypotaktischen Verbalketten in den mnd. Bibelfrühdrucken L und K^u. *Niederdeutsches Jahrbuch* 115, 24–40.
- Nissen, C. A. 1884: *Forsøg til en middelnedertysk Syntax*. [Diss.]. Kopenhagen.
- Peters, R. 2001: Die westfälischen Texte des 13. Jahrhunderts. In: *Vulpis Adolatio*. Festschrift für Hubertus Menke zum 60. Geburtstag. Hrsg. von Robert Peters et al. Heidelberg, 591–601.
- Peters, R. 2005: Zu einigen Grundfragen der niederdeutschen Sprachgeschichte. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 127, Heft 1, 21–32.

- Peters, R. / Fischer, Chr. 2007: Der „Atlas spätmittelalterlicher Schreibsprachen des niederdeutschen Altlandes und angrenzender Gebiete“ (ASnA). In: *Ostmitteldeutsche Schreibsprachen im Spätmittelalter*. Hrsg. von Luise Czajkowski et al. Berlin, 23–33.
- Peters, R. / Nagel, N. 2014: Das digitale „Referenzkorpus Mittelniederdeutsch/Niederrheinisch (ReN)“. *Jahrbuch für germanistische Sprachgeschichte*. Bd. 5. Berlin/Boston: Walter de Gruyter, 165–175.
- Rauch, I. 2000: Syntax des Altniederdeutschen (Altsächsischen). In: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihre Erforschung*. Band 2. Hrsg. von Werner Besch et al. Berlin/New York, 1263–1269.
- Redzich, C. 2005: Mittelalterliche Bibelübersetzung und der Übersetzungsbegriff. In: *Übertragungen. Formen und Konzepte von Reproduktion in Mittelalter und Früher Neuzeit*. Hrsg. von Britta Bußmann et al. Berlin/New York, 259–278.
- Reichmann, O. 2000: Die Diaglierung des Frühneuhochdeutschen. In: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihre Erforschung*. Band 2. Hrsg. von Werner Besch et al. Berlin/New York, 2000, 1623–1646.
- Rösler, I. 1997: Satz — Text — Sprachhandeln. Syntaktische Normen der mittelniederdeutschen Sprachen und ihre soziofunktionalen Determinanten. (Sprachgeschichte, 5). Heidelberg.
- Sarauw, Chr. 1921–1924: Niederdeutsche Forschungen. 4 Bände. Kopenhagen.
- Schieb, G. 1981: Der Verbkomplex aus verbalen Bestandteilen. In: *Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache auf der syntaktischen Ebene (1470-1730)*. Der Einfachsatz. (Bausteine zur Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen, 56/1). 2. Hrsg. von G. Kettmann, J. Schildt. Berlin, 1981, 39–234.
- Schildt, J. 1972: Die Satzklammer und ihre Ausbildung in hoch- und niederdeutschen Bibeltexten des 14. bis 16. Jahrhunderts. In: *Studien zur Geschichte der deutschen Sprache*. Hrsg. von Günther Feudel. Berlin, 231–242.
- Schöndorf, K. E. 1983: Zum Gebrauch der Vergangenheitstempora in den niederdeutschen Bibelfrühdrucken. In: *Festschrift für Laurits Saltveit zum 70. Geburtstag am 31. Dezember 1983*. Hrsg. von J. O. Askedal et al. Oslo et al., 171–181.
- Schöndorf, K. E. 1989: Über Formbestand und syntaktische Verwendung des Konjunktivs in den mittelniederdeutschen Bibelfrühdrucken. *Niederdeutsches Jahrbuch* 112, 73–91.
- Schröder, I. 1991: Die Bugenhagenbibel. Untersuchungen zur Übersetzung und Textgeschichte des Pentateuchs. (Mitteldeutsche Forschungen, 105). [Diss. Göttingen]. Köln et al.
- Schröder, I. 2014: Das Referenzkorpus: Neue Perspektiven für die mittelniederdeutsche Grammatikographie. *Jahrbuch für*

- germanistische Sprachgeschichte*. Bd. 5. Berlin/Boston: Walter de Gruyter, 150–164.
- Soro, M. 2011: Zur Verbstellung in Handelsbriefen der Hansezeit. In: *Umbrüche in der Germanistik. Ausgewählte Beiträge der Finnischen Germanistentagung 2009*. (Finnische Beiträge zur Germanistik, 26). Hrsg. von Withold Bonner / Ewald Reuter. Frankfurt am Main et al., 177–187.
- Tophinke, D. 2009: Vom Vorlesetext zum Lesetext: Zur Syntax mittelniederdeutscher Rechtsverordnungen im Spätmittelalter. In: *Oberfläche und Performanz. Untersuchungen zur Sprache als dynamischer Gestalt*. (Reihe Germanistische Linguistik, 283). Hrsg. von Angelika Linke / Helmuth Feilke. Tübingen, 161–183.
- Tophinke, D. 2012: Syntaktischer Ausbau im Mittelniederdeutschen. Theoretisch-methodische Überlegungen und kursorische Analysen. *Niederdeutsches Wort* 52, 19–46.

Источники:

- Nd. — РНБ, Ф. 955 оп. 2 № 46.
- Westf. — Rooth, Erik. Eine westfälische Psalmenübersetzung aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts. [Diss.]. Uppsala, 1919.
- Ising, G. Die Niederdeutsche Bibelfrühdrucke, 1. (Deutsche Texte des Mittelalters, 54/1). Berlin, 1961.